



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción en los medios de comunicación
Código	E000005157
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora dentro de los medios de comunicación, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Javier González López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	jglopez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción dentro de los medios de comunicación.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera.
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.



	RA2	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad.
	RA3	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad.
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.



	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo.
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas.
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo.
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo.
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores.
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía.



	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
	RA3	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.



ESPECÍFICAS													
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</td></tr><tr><td>RA4</td><td>Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.</td></tr><tr><td>RA5</td><td>Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.</td></tr></table>	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.	RA5	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.		
RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.												
RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos												
RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.												
RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.												
RA5	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.												
CE17	Capacidad de entender textos especializados												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</td></tr><tr><td>RA4</td><td>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</td></tr><tr><td>RA5</td><td>Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.</td></tr><tr><td>RA6</td><td>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</td></tr></table>	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.												
RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.												
RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.												
RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.												
RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.												
RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.												
CE22	Destrezas de traducción												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Maneja varios registros lingüísticos especializados.</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.</td></tr></table>	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.						
RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.												
RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.												
RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.												

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: La traducción en los medios de comunicación:

1.1 Traducción: visión general



Tema 2: Fases de la traducción

2.1 Comprensión

2.1.1 Cuestiones culturales

2.1.2 Estrategias de traducción

2.2 Documentación y terminología

2.3 Reformulación

2.3.1 Efectos de interferencia: préstamo y calco

2.3.2 La cuestión del registro

2.3.3 Principales errores

2.4 Revisión

Tema 3: Redacción: primeros pasos

3.1 Síntesis de textos

3.2 Redacción de textos con notas básicas

3.3 Consejos prácticos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable para los medios de comunicación. Se manejarán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CGS17,
CGS22, CE17,
CE22

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGI02, CGI03,
CGI07, CGP10,
CGS19, CGS21

Exposiciones individuales/grupales

CGI02, CGP10,
CGP13, CGS21

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales

CGI05, CGI06,
CGI07, CGP09,
CGP16, CGS18,
CGS19, CGS20

Estudio personal y documentación

CGI01, CGP10,
CGS17, CGS18

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO



HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	Búsqueda documental
30,00	20,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (80,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %
Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	20 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano -Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener	20 %
Participación activa del alumno	-Asistencia y participación en las clases -Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.



- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos. Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.
Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford. Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
Fundéu: <http://www.fundeu.es/>
Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>
Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>